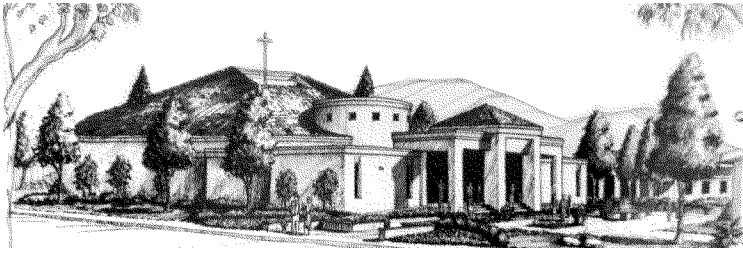


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第三主日
主曆二〇一四年三月廿三日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

甲年四旬期第三主日：皈依的歷程

福音描述了一個撒瑪黎雅婦人皈依基督的過程，這個歷程實有助每一位基督徒，特別是候洗者，對自己的信仰作反省。

(I) 信仰是天主的恩賜：不要以為是我們選擇天主，其實是天主選擇我們；天主常是主動，祂有能力打破所有限制。故事中，耶穌主動打破宗教、政治、風俗上的限制。猶太人與撒瑪黎雅人宗教上對抗，各自建立朝拜的中心，政治上因互相攻伐而成世仇，風俗上猶太男子不會在公眾場所與女子交談，更何況是不潔的外邦女子？耶穌主動打破界限：「請給我一點水喝！」耶穌用懇求去挑動女人樂於助人的善心。只可惜積怨太深，連耶穌也沒馬上成功，但祂沒有因而放棄。

(II) 信仰是建在耶穌基督的身上：耶穌從實用的層次跳到信仰的層次(活水)去吸引她，並指出真正有需要的，是她而不是祂，而屬靈信仰的生命是建在耶穌的身上：「若是妳知道天主的恩賜，和現在向妳要水喝的是誰」，是祂給人活水。女人被實際的利益(不需再打水)打動了，忘記了深仇大恨，要求來自耶穌的活水。不少人信耶穌也許是從實際物質利益開始，但耶穌總要求人回到祂的身上。

(III) 信仰要求人離開罪惡：人若接受天主的恩賜，必須清除生活上相反天主的行為，故耶穌要求女人先解決自己罪惡的生活：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」這女人

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

大概私生活不太好，有過五個丈夫，現在又和另一男人同居；有人猜測她可能是個妓女，由於名聲不好，刻意躲開別人，至中午才來打水；也有認為撒瑪黎雅人跟隨外邦人拜邪神，甚至拜五個之多。耶穌現在要她與罪惡一刀兩斷。信仰耶穌要求人離開罪惡及偶像，不能左右逢源，既信耶穌，又拜關帝，又信風水。

耶穌耐心地帶領這女人走向祂，她也接受耶穌領導，甚至連稱呼也慢慢改變，顯出她信仰耶穌的歷程：你→先生→先知→默西亞。她接受耶穌為默西亞後就放下水桶，表示她已得到來自耶穌的活水。

(IV) 信仰要求人為耶穌作證：接受了耶穌，人就有責任為祂作證，帶領別人到耶穌跟前。那女人不再害怕人群，她返回人群中，承認過去罪惡生活的錯誤：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來。」因她的緣故，許多撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，開始另一個信仰歷程。

這篇豐富的福音，表現了人從不信到信的歷程。信仰基本上是一個恩賜，天主主動打破一切界限召叫我們。我們信仰的動機最初很複雜，甚至不純正，但耶穌基督能改變我們，使我們的信仰建在祂的身上。真正接觸到基督的人，自會承認自己的不善之處。像撒瑪黎雅婦人一樣，一個不完美的人，同樣可成為別人認識耶穌的工具。畢竟，信仰是建在耶穌身上：「我們現在信了，不是由於妳的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」

主日彌撒欄

進堂曲：四旬期進堂曲

Fm (A) 4/4 自然

i 7 6 5 5 | 6 3 5 6 i | i - 2 3 i | 6 i 2 3 2 i 2 | i 7 6 - ||
上主，我從 深淵向祢呼號 上 主，求祢俯聽我的 哀 告。

i ————— 6 i 2 i o ||
1、 上主，祢若細察我 的罪 辜，
2、 可是，祢以寬 仁為 懷，
3、 我仰賴上主我靈期待祢 的聖 言，
4、 請以色列仰賴上主切於更 夫待 旦，

i ————— 6 5 6 6 o ||
1、 我主有誰還能站 立得 住。
2、 令人對祢起 敬起 愛。
3、 我靈等待我主，切於更 夫待 旦。
4、 因為上主富於仁慈祢必定憐 慨救 援。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七, 3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九四

答：F 4/4 莊嚴

朱健仁 曲

$\underline{6} \underline{6} \underline{7} \underline{1} \underline{7} \underline{6} \mid \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{1} - \mid \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{7} \underline{1} \underline{7} \mid \underline{6} - - - \parallel$
你們要聽從 祂的聲音，不要再那樣心 硬！

領：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。
一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。
- 二、請大家叩首致敬，向主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。
- 三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五, 1~2, 5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已絕無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F 3/4 $\text{♩}=180$

朱健仁 曲

$6 \ 6 - \mid 5 \ 1 \ 3 \mid \underline{2 - -} \mid 2 - - \mid 2 \ 2 \ 1 \mid 2 - 1 \mid \underline{6 - -} \mid 6 - - \parallel$
基督，天主聖言，願光榮歸於祂！

領：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

福音：

若四, 5~42

◎：恭讀聖若望福音。那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅格給他兒子若瑟的那塊地，「雅格井」就在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說：「請給我一點水喝！」◎：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說：「祢是猶太人，而

我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」◎：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說：「若是妳知道天主的恩賜，和現在向妳要水喝的是誰，妳或許早就會求祂，而祂也早就賜給妳活水了。」◎：那婦人問道：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？難道祢比我們的祖先雅格還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」◎：耶穌回答說：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在他內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」◎：婦人說：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」◎：耶穌向她說：「妳去叫妳的丈夫，然後再到這裡來！」◎：婦人回答說：「我沒有丈夫。」◎：耶穌說：「妳說沒有丈夫，妳說的很對；因為妳已經有過五個丈夫了，妳現在所有的，也不是妳的丈夫。妳說了實話。」◎：婦人說：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」◎：耶穌回答說：「女人，妳要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祂，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祂的人，應該用心神、按真理去朝拜。」◎：婦人說：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祂來了，就會把一切的事告訴我們。」◎：耶穌向她說：「現在跟妳談話的我，就是默西亞。」◎：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「妳要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祂就是默西亞嗎？」◎：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說：「老師，用飯罷！」◎：祂卻回答說：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」◎：門徒們便彼此詢問：「難道有人給祂送來了吃的嗎？」◎：耶穌向他們說：「我的食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祂交給我的工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」◎：鎮上有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說：「我們現在信了，不是由於妳的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

懇 禱 禮

(講道後)

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮

懇禱曲： 252 信德 楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |
 口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復
 5 - - - | 5 - 4 5 | 6 · 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 · 5 5 3 | 1 -
 活! 脫離 罪 惡獲救 恩, 聖神 引 領新 生 命,
 2 3 | 4 · 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
 遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

授信經

遣散曲： 願上主的話堅固你

願上主的話堅固你。願上主的話滋養你。
願上主的話安慰你到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：江君揚、潘綺霞夫婦攜子 Powei, 女 Isabella 和 Jessica.

奉獻曲： 137 我心憂傷

F 2/4
 5 | 1 - | 3 5 3 | 2 - | 4 6 4 | 3 - | 2 1 7 2 | 1 7 6 |
 1、嗚呼，我心憂傷。憶主受苦，使我淚流長。
 2、生命今猶未終。及時悔改，可回我天宮。
 5 | 1 - | 3 5 3 | 2 - | 4 6 4 | 3 - | 2 1 7 2 | 1 - |
 1、嗚呼，我心憂傷。憶主受苦，使我愧無疆。
 2、生命今猶未終。及時悔改，可免我獄凶。
 5 5 | 5 - | 4 3 4 5 | 6 - | 4 4 | 4 - | 3 2 3 4 | 5 |
 1、在世時作惡圖名利。這一生，忘仁不思義。
 2、痛前罪當棄俗虛空。改惡後，當增德立功。
 5 3 | 1 - | 3 5 3 | 2 - | 4 6 4 | 3 - | 2 1 7 2 | 1 - ||
 1、哀哉！無可奈何。福日已往，何時可復及。
 2、幸哉！可期未至。善用此日，福祿永無窮。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 87 在聖體聖事內

E 4/4 Adagio Sebastian Temple
 1 1 1 2 3 | 2 1 7 6 5 - | 2 2 2 5 | 5 3 2 1 - |
 1、請來分享主耶穌的聖筵，在至聖體聖事內。
 2、請來分擔主耶穌的苦難，在至聖體聖事內。
 3、請來分享主耶穌升天庭，在至聖體聖事內。
 4、請來分享主耶穌的生命，在至聖體聖事內。
 1 1 1 2 3 | 2 1 7 6 5 - | 2 2 2 5 | 5 3 2 1 - ||
 1、請來分享主耶穌的晚餐，在至聖體聖事內。
 2、請來分享主耶穌的復活，在至聖體聖事內。
 3、請來等待主耶穌的來臨，在至聖體聖事內。
 4、請來分享主耶穌的愛心，在至聖體聖事內。

5 5 5 6 5 | 4 4 4 - | 4 4 4 5 4 | 3 3 3 - |
 吃這餅並 喝這杯， 共同生活 在主內，
 3 3 3 4 3 | 2 2 2 · 2 | 7 7 6 7 | 2 1 1 - ||
 祂捨生命為 我和你，使 我們都合 而為一。

本週請聖燭家庭祝福禮

上週家庭：張永光、任明愛夫婦攜子 Anthony 和 姊姊任明平及外甥 Jonathan.

本週家庭：江君揚、潘綺霞夫婦攜子 Powei, 女 Isabella 和 Jessica.

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

F 4/4
 5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 99 修直主路

C 4/4
 i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5
 1、修直主路 預備主道，為真理的神 打開心門
 2、耶穌我主 還要再來，在我們中間 充滿 恩典
 3、祂的國度 存到永恆，全地都敬拜，眾人 同聲
 5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0
 1、讓祂能自由進入你的心中。賀三納我們要歌頌！
 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。賀三納我們向主唱！
 3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！
 5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5
 全地要充滿讚美主的聲音，耶穌是主！當受 欽崇！
 5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||
 讓祂來掌管我們每一個人。賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

聖嬰基信團求主賜王承舜姊妹順產，並賜 Jady 健康平安。
孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。

丁翠蘭為亡夫金傳標先生、弟弟丁志賢先生獻彌撒，願他們喜樂，求享天國永福、安息主懷。

孫小艾為粟耀章老前會長靈魂永安、永享天福祈禱。

張相之、沙玉芝為 Debbie Ewalt 求安息主懷。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

牛濟滄、牛麗生為母親胡亞萍逝世兩週年求享天國永福。

趙張世琪率子女為趙洪耀求安息主懷享永福。

喜樂基信團為曾雪芳修女的父親曾海波求主恩賜天鄉永福。

April 全家為奶奶求安息主懷、早登天國。

李潘家瑋追思先夫李元成逝世卅七週年奉獻彌撒。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evdonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉姍、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄭建國、鄭余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、蘭信香、陳美文、繆劉桂卿、劉凌永芳、吳清池、張世風、李沁。

為新亡者祈禱: 曾海波、粟耀章、Debbie Ewalt.

教會消息欄

教宗方濟各就職滿一年: 教宗, 請為我們祈禱
(梵蒂岡電台訊) 一年前的三月十九日, 大聖若瑟瞻禮, 教宗方濟各在聖伯多祿廣場舉行就職大典, 大約 20 萬人參禮, 其中包括 130 多個國家和國際組織的代表團。

當天的彌撒開始前, 教宗方濟各乘坐車在聖伯多祿廣場各區域繞行一周。突然, 教宗叫座車停下, 他走下車, 擁抱一名躺在小床上四肢癱瘓的人。這一圖像銘刻在參禮的人的心靈和腦海中。教宗在彌撒講道中首先提到這一天是他的前任本篤十六世的主保瞻禮。他說:「感謝上主, 讓我能童貞瑪利亞的淨配和普世教會的主保, 大聖若瑟瞻禮這一天舉行就職大典, 這是個非常重要的巧合。今天也是我可敬的前任教宗的主保瞻禮: 讓我們懷著滿腔的愛戴和感激之情, 在祈禱中和他在一起。」

一年後的三月十九日, 教宗方濟各在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動, 來自世界各地和意大利不同地區的人: 老人, 夫婦以及孩童擠滿了聖伯多祿廣場, 他們願意接近教宗, 紀念他在一年前開始的伯多祿牧職。一位名叫撒慕爾的人向本台說:「我非常高興來到這裡, 因為我來這裡只是為了看到教宗。我覺得他非常親切。我們請他為我們祈禱, 就如他在當選那晚請我們為他祈禱一樣。」

天主教橙縣教區華語彌撒啟事

橙縣華人天主教聯誼會將於今年五月十一日母親節起在天主教橙縣教區主教座堂(前水晶教堂)園區, 每主日定期舉行由吳仲基神父主禮的華語彌撒。(每月第一、第四主日為粵語彌撒, 第二、第三、第五主日為國語普通話彌撒。) 誠摯歡迎教內、外朋友踴躍參加。

時間: 主日 10:30 AM 聯絡人電話: Tony 949-360-9950
地點: Christ Cathedral (Large Gallery)

12141 Lewis St., Garden Grove, CA 92840

佈告欄

三月: 聖若瑟月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是江君揚、潘綺霞夫婦攜子 Powei, 女 Isabella 和 Jessica. 請大家在本週特別為此家庭祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記: (626) 758-7007 syuathome@gmail.com

慶祝復活節晚會

日期: 4/20/2014 (主日) 報名: 伍美美 (626) 927-8305
時間: 主日彌撒後 嚴增妍 (714) 930-6188
餐費: 自由奉獻 截止: 4/13 (週日)

箭頭湖朝聖踏春一日遊

日期: 4/26/2014 (週六) 時間: 8:30 AM 至 5:30 PM
活動: 在當地教堂參加彌撒、乘遊輪遊湖、漫步湖畔、購物
費用: 每人\$30 (含遊覽車費、司機小費、遊輪費、教堂奉獻)
報名繳費: 曹瑾齡 (626) 257-1759 或 Alice Wu 截止: 4/6

堂區消息

本堂四旬期平日時間表

每週一至週五	每週五
彌撒: 上午八時半 下午七時	拜苦路: 下午六時半 明供聖體: 下午七時彌撒後

小齋 (abstinence): 戒食熱血動物的肉; 魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

年滿十四歲的教友在四旬期內的星期五應守小齋。

四旬期週五晚餐

時間: 三月廿八日 (週五) 下午四時半至九時
地點: 本堂禮堂 主辦: 本堂哥倫布騎士會

兩千遍聖母經敬禮

本堂教友, 為了做補贖, 將於三月廿五日 (週二) 上午八時半彌撒後在禮堂誦唸兩千遍聖母經。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!

NatureVille 從海藻萃取的天然優質鈣
現正特價中: 詳情請電 626-839-5869